

PROGRAMME DE FORMATION



Nicolas Poussin, *Les Bergers d'Arcadie* (détail), ©Musée du Louvre

La traduction de textes dramatiques contemporains : trouver la langue juste, au service des auteur·e·s et de la mise en scène

Atelier mené par Robin ORMOND,
Metteur en scène, traducteur, auteur

DURÉE DE LA FORMATION ET MODALITÉS D'ORGANISATION

Dates : du 23 au 27 octobre 2023

Pour une durée totale de 40 h.

Horaires indicatifs : 10 h – 18 h du lundi au vendredi.

LIEU DE LA FORMATION

La Parcheminerie

23 rue de La Parcheminerie - Rennes (35000)

Dates : du 23 au 27 octobre 2023

PUBLIC CONCERNÉ

Effectif maximum : 10 personnes

Nous nous adressons à des traducteurs et traductrices de littérature souhaitant se spécialiser dans la traduction de textes théâtraux, à des auteur·e·s et metteur·se·s en scène bilingues (anglais ou/et allemand) souhaitant approcher la traduction pour le théâtre.

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

- Savoir structurer son travail de traduction : du premier jet littéral au travail précis de la relecture.
- Pouvoir étudier la spécificité du texte : ne pas se laisser guider seulement par un amour aveugle d'un·e auteur·e, mais traduire rigoureusement une pensée.
- Adapter son geste à l'écriture dramatique : réussir à garder le dynamisme du dialogue et de la langue intacte en opérant des arbitrages.

CONTENU DE LA FORMATION

La traduction est affaire d'affinités.

Affinité avec une langue, affinité avec un·e auteur·e, affinité avec un style.

La traduction théâtrale exige également une affinité supplémentaire, celle qui lie intimement à l'expérience collective du plateau et du spectacle en général.

S'engager dans la traduction d'un texte de théâtre oblige non seulement à maîtriser l'aspect littéraire du texte mais pousse aussi le traducteur à imaginer de quelle façon un texte pourra être mis en bouche au plateau.

La traduction devient donc double : elle représente d'une part un travail parfois solitaire et toujours minutieux de transfert d'un texte d'une langue à une autre mais également une projection vers la scène sans pour autant remplacer la mise en scène.

Il s'agit donc ici de déterminer quelles sont les zones d'arbitrage du traducteur de textes théâtraux, savoir trahir ou pas, en particulier en s'appuyant sur des écritures contemporaines anglaises, allemandes, et dans les langues choisies par les participants à la formation.

Module 01 – 1^{er} jour (1h) : Accueil et présentation

N.B : Chaque stagiaire aura été contacté par mail afin de pouvoir anticiper le travail notamment sur le choix de textes.

Accueil des participant.e.s

Présentation de l'artiste formateur et de Cyclorama

Présentation du lieu et des supports pédagogiques à disposition

Présentation des stagiaires de leur parcours et de leurs attentes

Module 02 - premier jour : méthodologie et première lecture

Proposition de méthodologie et première lecture des différents textes apportés par les participant.e.s: tirer les fils dramaturgiques du texte source.

Module 03 - deuxième jour : premier jet

Premier jet : travail sur un court texte ; établissement d'une première mouture, identification des écueils et des opportunités de traduction.

Module 04 - troisième jour et quatrième jour : affinage du texte

Établissement du premier jet d'un texte plus long.

À l'aide du premier jet et de la liste des difficultés rencontrées, opérer des choix clairs de traduction et affiner la langue.

Module 05 – cinquième jour : du texte à la scène

Relecture : se confronter aux différentes versions d'un même texte.

À partir des traductions faites par les participant.e.s, distinguer les différences de styles, identifier les améliorations possibles.

Module 06 – cinquième jour : Bilan

Laisser reposer : reprise des premiers travaux et comparaison avec les travaux finaux.

Bilan des stagiaires en fonction de leurs attentes de départ.

MOYENS ET MÉTHODES PÉDAGOGIQUES

L'approche pédagogique est basée sur le faire et la confrontation

Travail à la table

Exercices de traduction

Lectures comparatives

Travail sur scène

Lectures d'extraits de traduction

PROFIL DU FORMATEUR

Robin Ormond a étudié le jeu auprès de la troupe du Théâtre National de Strasbourg dans le cadre de son baccalauréat entre 2008 et 2011. Il a ensuite étudié à Sciences Po Paris dont il obtient son Master en 2017. Parallèlement à ses études, il monte ses premières productions, dont *Tourista* de Marius von Mayenburg au Théâtre de la Manufacture à Nancy - Lorraine (2013). Il a été assistant metteur en scène au Schauspielhaus Wien puis au Theater Basel, où il assiste, entre autres, Ersan Mondtag et Miloš Lolić. Il a également été assistant de Simon Stone pour *Les Trois soeurs* à Bâle puis à l'Odéon à Paris et le suit

depuis 2017 en tant que collaborateur artistique pour son travail à l'opéra, au théâtre et au cinéma (plus récemment *Lucia di Lammermoor*, Met Opera, 2022 ; *Wozzeck*, Wiener Staatsoper, 2022 ; *Unsere Zeit*, Residenztheater, 2021 etc.).

Robin Ormond est également traducteur, ayant notamment traduit des pièces de Simon Stone et Alexander Zeldin de l'allemand et de l'anglais au français pour l'Odéon-Théâtre de l'Europe à Paris. Il a obtenu l'aide à la traduction d'Artcena et de la Maison Antoine Vitez pour le texte de Roland Schimmelpfennig *Le cercle autour du soleil*.

Il poursuit également ses propres travaux de mise en scène, en réalisant notamment *La nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès au Theater Basel. Une nouvelle production du monologue pour le Residenztheater a été créée en mai 2022.

Robin Ormond est également enseignant à Sciences Po Paris. Il est académicien metteur en scène et dramaturge à la Comédie-Française depuis septembre 2022.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Les acquis théoriques et pratiques feront l'objet d'un processus d'évaluation continue durant tout le déroulé de la formation en rapport avec les objectifs pédagogiques. Un regard attentif sera porté sur l'engagement du stagiaire tout au long du processus de travail.

Les stagiaires seront amené-es à pratiquer une autoévaluation sur l'acquisition et l'amélioration des compétences.

Un bilan pédagogique de la formation et des stagiaires sera réalisé le dernier jour du stage avec l'ensemble des participant-es, l'artiste formateur et le-a responsable de la formation.

MOYENS TECHNIQUES

Espaces de travail à la table et espaces de jeu.

TARIFS

1800€ TTC - 1500€ HT (Prise en charge par un organisme ou par un employeur au titre des fonds de la formation)

Le tarif est adapté à vos statut et seuil de financement. Pour les personnes ne bénéficiant pas de financement ou ne sachant pas comment y accéder, prendre contact avec Cyclorama : formation@cyclo-rama.com

INFORMATIONS ET CONTACTS

Cette formation est organisée par Cyclorama, organisme de formation déclaré sous le numéro 53351095335.

La formation est accessible aux personnes en situation de handicap, sous réserve d'en informer Cyclorama afin de pouvoir déterminer les adaptations nécessaires pour garantir l'accessibilité du stage.

INSCRIPTION : [SUR CE FORMULAIRE](#).

Pour toute question, nous vous invitons à nous contacter par mail :

formation@cyclo-rama.com